

Перевод в Европе XIV-XIX вв.

Лекция 4

Верно/Неверно

1. В эпоху Возрождения продолжает сохраняться священный трепет перед текстом
2. Пословная теория перевода продолжает диктовать каноническое истолкование реплик при переводе, не допускает изменений
3. Светские тексты превалируют над церковными
4. Стремление сделать язык перевода понятным приводит к смерти некоторых переводчиков
5. В переводе стремятся достигнуть художественного идеала, жертвуя оригинальной стилистикой и особенностями языка
6. Эстетическая ценность подлинника – превыше всего
7. Профессия переводчика – престижна во всей Европе
8. Развитие перевода в странах Европы зависит от развития художественной литературы
9. Люди начинают интересоваться своей историей и сохранять чужую историю в переводе только в 16 веке
10. Осознав разницу между языками, переводчики приходят к мнению, что перевод невозможен
11. В 19 веке перевод становится профессиональным делом

- **Эпоха Возрождения**
- **Реформация**
- **Классицистический перевод**
- **Романтический перевод**
- **Развитие перевода в XIX в. в Европе**

Изменение отношения к переводу: предпосылки

- В XII в. университеты — в Болонье (1119), в Париже (1150), в Оксфорде (1167), в Валенсии (1212)
- Светское искусство и светская наука
- Латынь - язык университетского образования и светской науки
- Светская переводная литература
- Оживление интереса к античным текстам
- Светские тексты, содержащие осознанный вымысел

Новые тенденции

Перевод, точно передающий подлинник по смыслу и соблюдающий нормы родного языка.

- В Германии — **Генрих Штейнхфель**, переводчик Эзопа и Боккаччо (XV в.).
- Во Франции — **Иохим дю Белле**, переводчик Овидия, и **Этьен Доле**, переводчик Платона и автор трактата «О способе хорошо переводить с одного языка на другой» (1540);
- **Феррера Сайоль (XV в.)** – переводчик каталонской королевской канцелярии.

Культурная адаптация – замена действующих лиц и антураж меняется (Нем. переводчик Альбрех фон Эйб).

- Тенденции изложить текст Библии народным, общедоступным языком.

Реформация

- потребность европейской части человечества вступить в другие отношения с Богом
- Мартин Лютер (1483-1546), немецкий священник, доктор теологии

Новые принципы перевода

- полное самостоятельное понимание текста и переводчиком, и тем, кто его читает.
- каноническая полнота и точность передачи содержания подлинника.
- делать язык перевода таким, чтобы он был понятен и знаком любому человеку, т. е. ориентироваться на нормы общенародного языка.

Классицистический перевод

- Конец XVII в. - принципы перевода - текст должен отвечать нормам эстетики Буало, нормам эстетики классицизма.
- «самый приятный перевод есть, конечно, и самый верный» (Флориан - предисловие к переводу «Дон Кихота» Сервантеса на французский язык)
- Единство содержания и формы

Перевод нехудожественных текстов, на протяжении XVII-XVIII вв.

- рамки лютеровских принципов перевода
- компиляции и выборочный перевод

Романтический перевод

*Новое отношение к тексту и его переводу –
первый опыт передачи национального
своеобразия:*

предпосылки

- Интерес к собственной истории и
собственному творчеству



И. Г. Гердер - в последней трети XVIII в. сбор и
обработка фольклора разных народов, «Голоса
народов в песнях» (1778-1779)



Разные народы говорят разными
«голосами»

Ведущие тенденции в переводе

- *Лютеровская концепция* – использовать ресурсы родного языка
- *Классицистический опыт* – сохранение специфики литературного жанра
- *Романтизм* – единая база книжного языка художественной речи + фольклорное языковое богатство

**Текст – национальная ценность,
национальное достояние**

Новые принципы перевода

- транскрипция и транслитерация экзотизмов, а также языковые средства собственного фольклора.
- сомнение в возможности перевода - перевод не может быть полной копией оригинала, и потери здесь неизбежны
- **Вильгельм Гумбольдт:** «Всякий перевод безусловно представляется мне попыткой разрешить невыполнимую задачу. Ибо каждый переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо своего подлинника за счет вкуса и языка собственного народа, либо своеобразия собственного народа за счет своего подлинника»

Золотая середина

сохранить достоинства
подлинника,
и красоты языка перевода
(И.В. Гёте)

Фридрих Шлейермахер «О различных методах перевода» (1813)

верность перевода оригиналу:

- различный подход к текстам разного типа
- передача при переводе «духа языка»
- Принцип равенства впечатлений читателя оригинального и переводного текста
- метод «очуждения»

Развитие перевода в XIX в. в Европе

- в Германии — **И. Д. Грис (1775-1842)**, переводчик Ариосто, Торквато Тассо, Кальдерона;
- **К. Л. Каннегисер (1781-1861)**, перевел на немецкий Анакреона, Горация, Данте, Чосера, Мицкевича;
- **Ф. Боденштедт (1819-1892)**, страстный почитатель русской литературы, переводил Пушкина, Лермонтова, Тургенева, а также Гафиза, Омара Хайяма;